Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 6:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A starsi judejscy budowali i wiodło im się pomyślnie\* zgodnie z proroctwem Aggeusza, proroka, i Zachariasza, syna Iddo – i ukończyli budowę według rozkazu Boga Izraela oraz postanowienia Cyrusa i Dariusza, i Artachszasta, królów perskich.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Starsi judzcy prowadzili zatem prace budowlane sprawnie i bez zakłóceń, zgodnie z proroctwem proroka Aggeusza oraz Zachariasza, syna Iddo. Ukończyli też budowę według nakazu Boga Izraela i zgodnie z postanowieniem królów perskich: Cyrusa, Dariusza i Artachszasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A starsi żydowscy budowali i szczęściło im się według proroctwa Aggeusza, proroka, i Zachariasza, syna Iddo. Budowali i dokończyli *dom* zgodnie z rozkazem Boga Izraela oraz z rozkazem Cyrusa, Dariusza oraz Artakserksesa, króla Persji. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A starsi Żydowscy budowali, i szczęściło się im według proroctwa Haggieusza proroka, i Zachariasza, syna Iddy; i budowali i dokonali za rozkazaniem Boga Izraelskiego, i za rozkazaniem Cyrusa, i Daryjusza, i Artakserksesa, królów Perskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A starszy Żydowscy budowali i powodziło się im według proroctwa Aggeusza proroka i Zachariasza, syna Addo. I budowali, i wystawili za rozkazaniem Boga Izraelowego i za rozkazaniem Cyrusa i Dariusza, i Artakserksa, królów Perskich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A starszyzna żydowska budowała z powodzeniem dzięki proroctwu Aggeusza, proroka, i Zachariasza, syna Iddo, i doprowadzili budowę do skutku, zgodnie z rozkazem Boga Izraela i z rozporządzeniem Cyrusa i Dariusza oraz Artakserksesa, króla perskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A starsi żydowscy budowali i posuwali się z budową naprzód zgodnie z proroctwem proroka Aggeusza i Zachariasza, syna Iddy, i dokończyli budowy według rozkazu Boga Izraela oraz zarządzenia królów perskich Cyrusa, Dariusza i Artakserksesa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Starszyzna żydowska budowała nadal z powodzeniem, zgodnie z przepowiednią proroka Aggeusza i Zachariasza, syna Iddo. Doprowadzono budowę do końca, według rozkazu Boga Izraela i rozkazu królów perskich: Cyrusa, Dariusza i Artakserksesa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Starszyzna żydowska prowadziła więc prace dalej i budowa posuwała się naprzód, tak jak przepowiadali prorocy Aggeusz i Zachariasz, syn Iddo. Doprowadzono ją do końca zgodnie z poleceniem Boga Izraela i z zarządzeniem Dariusza i Artakerksesa, królów perskich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Starszyzna Judejczyków podjęła zatem z powodzeniem budowę, [zachęcana] przepowiedniami proroka Aggeusza i Zachariasza, syna Iddy. Doprowadzili budowę do końca zgodnie z rozkazem Boga Izraela i według nakazu Cyrusa i Dariusza (oraz Artakserksesa, króla Persji). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І старшини юдеїв і Левіти будували за пророцтвом пророка Анґея і Захарії сина Аддо і збудували і скріпили за велінням Бога Ізраїля і за рішенням Кира і Дарія і Артасаста перських царів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A żydowscy starsi budowali oraz się im szczęściło według proroctwa Haggaja i Zacharjasza, potomka Iddy. Budowali i tego dokonali według nakazu Boga Israela, oraz rozkazu perskich królów: Koresza, Dariusza oraz Artakserksesa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A starsi żydowscy budowali i posuwali się naprzód pod wpływem prorokowania proroka Aggeusza i Zachariasza, wnuka Iddo; i zbudowali, i dokończyli zgodnie z nakazem Boga Izraela i zgodnie z rozkazem Cyrusa i Dariusza oraz Artakserksesa, króla Persji. |

1. 1) wiodło im się pomyślnie : wg G: i Lewici, καὶ οἱ Λευῖται. [↑](#footnote-ref-2)